

طوطی فلوبر

جولین بارنز

مترجم
الهام نظری



نشر ماهی

تهران

۱۳۹۷

Julian Barnes
Flaubert's Parrot
Vintage Books, New York, 1990

Barnes, Julia

Flaubert's Parrot

سرشناسه:
عنوان و پدیدآور:
مشخصات نشر:
مشخصات ظاهری:
شابک:
یادداشت:
یادداشت:
موضوع:
شناسه‌ی افزوده:
رده‌بندی کنگره:
رده‌بندی دیویی:
شماره‌ی کتابخانه‌ی ملی:

بارنز، جولین، ۱۹۴۶- م.
طوطی فلور؛ جولین بارنز؛ الهام نظری.
تهران، نشر ماهی، ۱۳۹۶.
۲۴۸ ص.
ISBN 978-964-209-282-6
فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
عنوان اصلی:
داستان‌های انگلیسی — قرن ۲۰ م.
نظری، الهام، ۱۳۶۴-، مترجم.
PZ۳/ب۹۲۲۶۶ ۲۳۹۶
۸۲۳/۹۱۴
۴۶۵۱۷۶۰

با تشکر از
سپاس ریوندی

۱۴۹۸/۹۲

رطبی فلویر

نویسنده	جولین بارنز
مترجم	لهم نظری
ویراستاران	مهدی توری علی اسد
چاپ اول	پایه ۱۳۹۷
تیراژ	۱۰۰ نسخه
مدیر هنری	حسین سجاد
ناظر چاپ	مصطفی حسینی
حروف‌نگار	سپیده
لیتوگرافی و چاپ متن و صحافی	آرمانسا
چاپ جلد	صنوبر

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۲۰۹-۲۸۲-۶

همه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.



تهران، خیابان انقلاب، روی‌روی سینما سپیده، شماره‌ی ۱۱۷۶، واحد ۴

تلفن و دورنگار: ۶۶۹۵۱۸۸۰

www.nashremahi.com

ماجرای ترجمه این کتاب از جلسات داستان‌خوانی زنده یاد کورش اسدی شروع شد. آن موقع جولین مانر دانه - پایزه‌ی بوکر را برای آخرین کتابش برده بود. من آن کتاب را خریدم و خواندم و واقعاً تحت بردم. قصد داشتم ترجمه‌اش کنم که گفتم قبلاً با آقای اسدی مشورتی بکنم. او به من گفت معروف‌ترین اثر این نویسنده طوطی فلور است که سال‌ها پیش سر شده و در زمان خودش انقلابی در رمان‌نویسی پست‌مدرن به شمار می‌آمده است. می‌گفت هوشنگ گلشیری مرتب از این کتاب یاد می‌کرد. خلاصه کتاب را خریدم و دو روزه خواندم و تصمیم گرفتم ترجمه‌اش کنم.

ترجمه‌ی این کتاب کار سختی بود. آن قدر لایه‌های پنهان و اشارات مایه بینامتنی داشت که نمی‌توانستم سرسری از کنارشان بگذرم و گاه ساعت‌ها سعی می‌کردم اصطلاح یا ارجاع را جست‌وجو می‌کردم. بیش‌تر کتاب‌هایی که در متن از آن‌ها نام می‌برده شده خواندم و از ترجمه‌های فرانسه و اسپانیایی هم کمک گرفتم. ترجمه‌ی این جلسات داستان‌خوانی می‌خواندم و دیگران نظر می‌دادند، چه از نظر زبان و لحن و چه دقت ترجمه. کار که تمام شد، همسرم، احمدعلی فرهودی، که تسلط بسیار خوبی به زبان انگلیسی و فرانسه دارد، این ترجمه را نیز مثل کتاب‌های قبلی‌ام خواند و با متن اصلی مقابله کرد. سر آخر هم مهدی نوری و علیرضا اسماعیل‌پور، با دلسوزی و دقتی بی‌مانند، زحمت بسیاری برای ویرایش کتاب کشیدند.

خلاصه این کتاب مسیری طولانی را طی کرده تا به دست شما برسد. اما با این همه، هیچ ترجمه‌ای بی نقص نیست و املای نانوشته است که غلط ندارد. از شما خوانندگان عزیز خواهش می‌کنم در صورتی که متوجه نکته‌ای در ترجمه شدید، حتماً از طریق نشر ماهی ما را در جریان بگذارید تا آن را در چاپ‌های احتمالی بعدی اصلاح کنیم. جادارد همین‌جا از همه‌ی کسانی که من را در این مسیر یاری کردند سپاسگزاری کنم. این ترجمه را تقدیم می‌کنم به یاد کورش اسدی عزیز و همه‌ی این عزیزان.

www.ketab.ir